

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2 (20)
2018



№ 2 (20) • 2018 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО



Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(20) • 2018

Сборник научных трудов



Луганск
2018

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вострякова Н.В. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Ткачева Е.А. – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Красовская О.В.	– доктор филологических наук, доцент
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. Н.В. Вострякова; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книга, 2018. – № 2(20) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 128 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ.

Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета имени Тараса Шевченко (протокол № 4 от 28 ноября 2018 г.)

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2018
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

- Безверхая И.В.** Символическая функция художественного образа в немецкой романтической сказке Э.Т.А. Гофмана «Der goldene Topf».....5
- Василенко Е.С.** Жанровые особенности новейшей фантастической литературы (на примере LitRPG).....11
- Васильева Е.Ю.** Эстетическое развитие школьников средствами театрального искусства в процессе изучения драматического произведения.....18
- Голубева А.Ю.** Методы словообразования неологизмов и описательный перевод.....25
- Зайцева Е.В.** К вопросу о пародийности женских образов в творчестве В.В. Набокова (на материале русских романов В.В. Набокова и творчества Ф.М. Достоевского).....30
- Ильин С.А.** Гегелевская концепция трагической вины в пьесе Л.Н. Лунца «Вне закона».....36
- Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.** Перевод реалий: особенности, трудности, значения.....45
- Кисель В.С., Некрутенко Е.Б.** Перевод иноязычного юмора как переводческая проблема.....50
- Мельник Ю.Ю.** Когнитивный анализ неологизмов английского языка.....55
- Мельничук А.И.** Интолерантность языковой игры в политическом дискурсе.....61
- Мифтахова О.В., Хадаева А.Ю.** Художественно-стилистические особенности антивоенного романа (на базе произведений А. Барбюса «Огонь» и Э.М. Ремарка «На Западном фронте без перемен»).....65
- Перетяга О.С.** Культурно-історична парадигма розвитку української дитячої літератури кінця ХХ – початку ХХІ століття.....73
- Скляр Н.В.** Особенности реализации концепта «Kunst» в художественной картине мира автобиографии «Моя жизнь» М. Райх-Раницкого: языковой и литературоведческий аспекты.....80
- Соболева И.А.** Ироническая дискурсивная стратегия как доминанта современного медиасознания.....85
- Турбина М.А.** Интертекст русской литературы в романе В. Набокова «Лолита» (на материале творчества А. Пушкина и Ф. Достоевского)....91
- Шкуран О.В.** Сакралізація та десакралізація концепту «благополуччя» в східнослов'янському мовному просторі.....99

МЕДИАКОМУНІКАЦІЇ

Мирошник В.В. Оказаціональні освіти на фоні українського політичного конфлікту.....**106**

Куянцева Е.А. Специфіка сучасних зв'язів з громадськістю..**110**

СВЕДЕННЯ ОБ АВТОРАХ**118**

ІНФОРМАЦІЯ ДЛІ АВТОРІВ**120**

Кисель Виктория Сергеевна,
ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
victoria_bessonaya@yahoo.com

Некрутенко Елена Борисовна,
канд. пед. наук., доцент,
и.о. заведующего кафедрой теории и практики перевода,
доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
elena.summerhill@yandex.ua

Перевод иноязычного юмора как переводческая проблема

В данной статье проанализировано понятие юмора, определены его разновидности, различия его восприятия в разных культурах и трудности, возникающие у переводчика, сталкивающегося с необходимостью перевода юмора с языка оригинала. Также освещены приёмы перевода иноязычного юмора.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, юмор, национальные различия, приёмы перевода.*

Вопросы межкультурного общения становятся крайне актуальными в стремительно меняющемся мире, границы которого всё больше стираются. Межкультурная коммуникация охватывает практически все области человеческой жизни: научную, культурную, деловую, политическую, развлекательную. Таким образом, растёт и необходимость понимания между коммуникантами иноязычного дискурса, что является невозможным без знания языка, культуры, национального характера представителей иного этноса. Одну из ключевых позиций, показывающей национальные различия занимает понятие юмора.

Цель данной статьи – осветить именно категорию комического и сравнить её восприятие и понимание в разных культурах, а также отметить стратегии переводчиков, сталкивающихся с проблематикой такого вида перевода. Данной проблематикой занимались такие исследователи, как Л.С. Бархударов, И.В. Вержинская, С.Г. Тер-Минасова и мн. др.

Итак, что же включает в себя понятие юмор? В лингвистике под юмором понимается использование различных языковых средств, направленных на создание юмористического, комического эффекта [3, с. 5]. В словаре В.И. Даля можно встретить следующую дефиницию понятия «юмор»: юмор – веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии. Семантиче-

ское поле юмористического включает такой концептуальный диапазон, который начинается незлобивой насмешкой и веселой остротой и заканчивается перевоплощением юмора в шумность и буйство [2, с. 106]. Юмор включает в себя различные формы, как, например, ирония, пародия, сатира, анекдот, шутка, каламбур и многое другое. Особую ступень занимает так называемый, чёрный юмор.

Юмор каждой конкретной страны может быть очень специфичным и непонятным для иноязычных реципиентов. Особенно ярко это выражается, если в него включены, помимо традиционной игры слов, реалии, национальные символы, намёки на телешоу, книги и сериалы, известные для местных жителей и чуждые для иноязычной аудитории. Можно прийти к выводу, что юмор является не только лингвокультурным явлением, но и социокультурным. Для его создания необходимо использование различных стилистических и лингвистических средств. Через юмор можно проследить национальный характер – своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образ мыслей и действий, устойчивые национальные черты, привычки и традиции [4, с. 6].

Проблема перевода юмора исследуется на протяжении долгого времени различными лингвистами. Главный принцип при этом остаётся неизменным: необходимо не только передать смысл высказывания, но и адаптировать его к читателям переводного языка, максимально сохраняя при этом его юмористическую направленность. Для этого переводчику рекомендуется использовать различные приемы, стилистические средства, трансформации – межъязыковые преобразования, применяемые для достижения эквивалентности перевода [1, с. 190].

Англию смело можно назвать страной юмора. Ведь именно оттуда пошла столь популярная ныне программа как *stand up* (сольное выступление перед живой аудиторией). Английский юмор обладает рядом особенностей, что делает его столь примечательным и отличающимся от остальных стран.

Одной из его выразительных черт, безусловно, является самоирония. Англичане всегда готовы посмеяться над собой, своими национальными чертами и типичным чопорным английским характером. Иллюстрацией к этому может послужить высказывание Мика Джаггера: «I got nasty habits, I take tea at three» (Я очень дурно воспитан: я пью чай в три).

Если же англичане смело высмеивают себя, то их собеседнику также должно быть свойственно чувство юмора, так как в его адрес могут тоже быть направлены сарказм и ирония. Юмором в Англии может быть окутано абсолютно всё: их погода, образ жизни, мода, правительство и др. Вот довольно смелый пример, высмеивающий правительство: «Don't steal, the Government hates competition!», что может быть переведено следующим образом: «Не воруй, правительство не терпит конкуренции!» Данное высказывание не представляет особой трудности для переводчика. Среди переводческих приёмов здесь можно выделить калькирование и антонимический перевод. Данная шутка будет предельно понятна жителям практически всех стран. Что ещё раз доказывает тот факт, что юмор не имеет границ и является универсальным средством общения.

Ещё одной характерной чертой английского юмора является то, как жители туманного Альбиона подают свои шутки. Зачастую они абсолютно не меняются в лице, их юмор будет построен на тонких намёках, которые не все порой смогут разгадать. Приведём ещё один пример: «I was born in California». «Which part?» «All of me». При переводе это может выглядеть следующим образом: «Я родился в Калифорнии». «Какая часть?» «Весь я». И здесь можно увидеть, как шутка при переводе немного потеряла свою яркость. В английском варианте использована эллиптическая конструкция «Which part?», которая может трактоваться двояко: в какой части штата и какая часть человека. В русском же языке присутствуют другие синтаксические правила построения вопроса. И выражение «Какая часть?» звучит слегка чужеродно.

Так в английском юморе, который является довольно сдержанным, тонким и аристократичным особую популярность имеют шутки, основанные на игре слов. Безусловно, это не является его отличительной чертой, так как во всём мире большая часть юмора построена именно на каламбуре, но в Англии данный вид особенно популярен и любим. Для того, чтобы в полной мере насладиться данными каламбурами, безусловно, необходимо великодушное знание языка. Приведём пример: «A policeman pulled over a speeding motorist and asked, «Do you have any ID?» The motorist replied, «About what». Мы видим, что данная шутка основана на схожести звучания (омофонии) двух слов – «ID» и «idea». И здесь возникает трудность при переводе, так как в русском языке слова «документы» и «идея» звучат совершенно по-разному. Переводчику необходимо придумать свой собственный каламбур, основанный на той же идее и желательное с сохранением того же стилистического приёма. Как один из вариантов, можно привести следующий перевод: «Полицейский спрашивает гонщицу на мотоцикле: «Права?» Та отвечает: «Я всегда права». Итак, мы видим, что переводчик использовал функциональную замену, ему удалось сохранить и юмор, и омофонию, однако образ был полностью изменён. В результате шутка получилась смешной и остроумной.

Итак, можно сделать вывод, что английский юмор аристократичен, тонкий, иногда дерзок и направлен на более вычурную аудиторию.

Совершенно другим по сравнению с английским может показаться американский юмор. Если же английские шутки направлены на определённую, скажем, подготовленную публику, то американские адресованы более широкой аудитории. От зрителей ожидается реакция, а именно смех. При этом и сам рассказчик не скрывает своей улыбки. В английском же варианте его лицо может и вовсе остаться без каких-либо эмоций, выражающих веселье.

Тематика американского юмора не отличается определёнными особенностями. Это может быть и та же политика, и знаменитости, и особенности национальных культур. Единственное, что можно выделить как их особенность – это шутки о юристах и адвокатах. Вот один из примеров американского анекдота:

A: What's the difference between a good lawyer and a bad lawyer?

B: A bad lawyer makes your case drag on for years. A good lawyer makes it last even longer.

Перевод может выглядеть так:

А: Какая разница между хорошим адвокатом и плохим адвокатом?

В: Благодаря плохому адвокату ваше дело может тянуться годами, а благодаря хорошему – еще дольше.

Данная шутка не представляет особенных переводческих проблем. Здесь были использованы такие переводческие приёмы, как стяжение, так как в русском языке предложение такого рода будет звучать более естественно, а также опущение, во избежание излишней тавтологии.

Так, американский юмор имеет жизнеутверждающую силу, он престижен, помогает самоутвердиться и продвинуться по карьерной лестнице.

Таким образом, можно прийти к выводу, что юмор является мощнейшим оружием в межкультурной коммуникации. С помощью юмора можно выразить разнообразные мысли, чувства и эмоции. При этом они могут быть как позитивными, так и негативными. И именно юмор помогает их завалировать и сделать тонкие намёки коммуникантам о необходимости, к примеру, сменить тему во избежание дальнейших конфликтов. А тот результат, к которому приводит юмор, то есть улыбка или смех, могут сгладить даже самые острые углы, возникающие порой при межнациональном общении. Однако, следует помнить, что только хорошее знание языка иностранца заставит улыбнуться в ответ на анекдот представителя иной культуры, а значит, позволит разделить эмоцию радости с ним [5, с. 31]. Лишь осознание взаимосвязей между языком и способом видения мира другого народа помогает прийти к взаимопониманию между представителями разных культур в быту и в профессиональной сфере [6, с. 90].

Список литературы

1. **Бархударов Л.С.** Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2008. – 239 с .
2. **Вержинская И.В.** Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте / И.В. Вержинская // Наука и современность. – 2012. – № 19. – С. 105–108.
3. **Королева Ю.П.** Understanding English Humor / Ю.П. Королева. – М. : Национальный книжный центр, 2014. – 64 с.
4. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 624 с.
5. **Черняк М.А.** Современная русская литература : учеб. пособие / М.А. Черняк. – М. : САГА, ФОРУМ, 2004. – 336 с.
6. **Чурсинова М.А.** Юмор как способ межкультурной коммуникации / М.А. Чурсинова. Статья в сборнике трудов конференции // Сборник научных трудов аспирантов и соискателей Нижневартковского государственного университета. – 2014. – С. 30–34.

Кисель В.С.,
Некрутенко Є.Б.

Переклад іншомовного гумору як перекладацька проблема

В даній статті проаналізовано поняття гумору, визначені його різновиди, відмінності його сприйняття в різних культурах і труднощі, що виникають у перекладача, який стикається з необхідністю переведення гумору з іншої мови. Також висвітлені прийоми перекладу іншомовного гумору.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, гумор, національні відмінності, прийоми перекладу.

Kisel V.S.,
Nekrutenko E.B.

Translation of foreign language humor as a translation problem

This article analyzes the concept of humor, identifies its varieties, the differences in its perception in different cultures and the difficulties encountered by the translator, who is faced with the need to translate humor from another language. Also techniques for translating foreign-language humour are highlighted.

Key words: intercultural communication, humor, national differences, methods of translation.